

Oktober/October 2015 LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poštnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana



Info center/Info Centre
9.00-20.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
E info-center@ljubljanaskigrad.si
www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle



V sodelovanju z/in cooperation with:



Kolofon/Colophon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izdal/Published by Ljubljanski grad, September 2015 • Prevod/
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing:
Dušana Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman Raubar • Foto/Photo:
arhiv LG in/and LGL • Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

The Info Centre at the Ljubljana Castle, the lower funicular station, www.ljubljanaskigrad.si and all www.mojekarte.si sales points (including Petrol service stations and branches of Kompas throughout Slovenia).

Z nakupom vstopnic za oktobrske dogodke na Ljubljanskem gradu si zagotovite znižano ceno povratne vozovnice za vzpenjačo.

With the purchase of tickets to October events at the Ljubljana Castle, ticketholders are entitled to a reduced return fare for the funicular railway.

Nedelja/Sunday, 25. 10., Kinodvor, Lutkovno gledališče Ljubljana, Ljubljanski grad/Kinodvor, Ljubljana Puppet Theatre, Ljubljana Castle

DAN ZVEZDICE ZASPANKE THE DAY OF THE LITTLE SLEEPY STAR

Od prve uprizoritve lutkovne predstave Zvezdica Zaspanka (1955) na Marionetnem odru ljubljanskega mestnega lutkovnega gledališča je minilo kar 60 let. Ob tej posebni priložnosti smo pripravili vrsto dogodkov. Na sporedu bodo film Zvezdica Zaspanka (1965) - prvi slovenski celovečerni film z lutkami, lutkotečne lutkovne predstave in muzejske delavnice za vedoželjne in ustvarjalne. Na razstavi lutk na Ljubljanskem gradu pa si bodo obiskovalci lahko ogledali tudi izvirno lutko Zvezdice Zaspanke, ki prihaja k nam na obisk iz daljnih dežel - iz znamenitega lutkovnega muzeja Sergeja Obrazcova iz Moskve.

60 years passed since the first staging of The Little Sleepy Star (1955) at the Marionette Theatre Ljubljana. To commemorate this great anniversary, we have prepared a special event. Visitors will be able to enjoy the first Slovenian feature film with puppets (based on the puppet show), visit classical puppet shows and museum workshops, and the Museum of Puppetry at Ljubljana Castle, where the original puppet from the Puppet Museum of Sergey Obraztsov in Moscow will be showcased.



Ponedeljek, torek, sreda/Monday, Tuesday, Wednesday, 26., 27., 28. 10., 10.00-13.00

V DRUŽBI VITEZOV NA JESENSKIH POČITNIŠKIH DELAVNICAH AUTUMN HOLIDAY WORKSHOPS IN THE COMPANY OF KNIGHTS

Jesensko počitniško dogajanje na Ljubljanskem gradu bo povsem posvečeno viteškemu življenju na gradu. V sklopu tridnevnega druženja bomo spoznali navade in običaje vitezov, orožje, ki so ga uporabljali, hkrati pa se bomo naučili veliko novega o pestri preteklosti Ljubljanskega gradu. Seveda pa bomo v času počitniškega druženja tudi ustvarjali, in sicer si bomo vsak dan izdelali po en kos viteške opreme - ščit, meč in čelado. Raziskovalno-ustvarjalne počitniške delavnice so namenjene starejšim predšolskim otrokom in učencem prve triade osnovnih šol. Zaradi omejenega števila vstopnic so zaželeni najave.

Autumn holiday events at the Ljubljana Castle will be devoted entirely to the life of knights at the castle. Within the framework of the three-day gathering, we will become familiar with the habits and customs of knights and the weapons they used. At the same time, we will learn a lot of new things about the rich history of the Ljubljana Castle. During the holiday gathering, we will, of course, be creative, making one piece of knight's equipment each day - a shield, a sword and a helmet. The explorative-creative holiday workshops are aimed at older preschool children and pupils from the first three years of primary school. Due to the limited number of tickets, prior notification of participation in the workshops is recommended.



NOVO NA LJUBLJANSKEM GRADU NEW AT THE LJUBLJANA CASTLE

AVDIOVODENJE/AUDIOGUIDE

ODPRAVITE SE NA SAMOSTOJNO RAZISKOVANJE LJUBLJANSKEGA GRADU IN S POMOČJO AVDIOVODNIKA SPOZNAJTE BOGATO GRAJSKO PRETEKLOST. SET OUT ON AN INDEPENDENT EXPLORATION OF THE LJUBLJANA CASTLE AND BECOME FAMILIAR WITH THE CASTLE'S RICH HISTORY WITH THE AID OF AN AUDIOGUIDE.

AVDIOVODENJE Ljubljanski grad
AUDIO GUIDE Ljubljana Castle
AUDIOFÜHRUNG Die Burg von Ljubljana
AUDIOGUIDA del Castello di Lubiana
AUDIOGUIDE Château de Ljubljana
AUDIOGUÍA del Castillo de Liubliana
АУДИО-ГИД по Люблянскому замку
AUDIOVODENJE Ljubljanski dvorac



Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



ZANIMIVOSTI/FEATURES

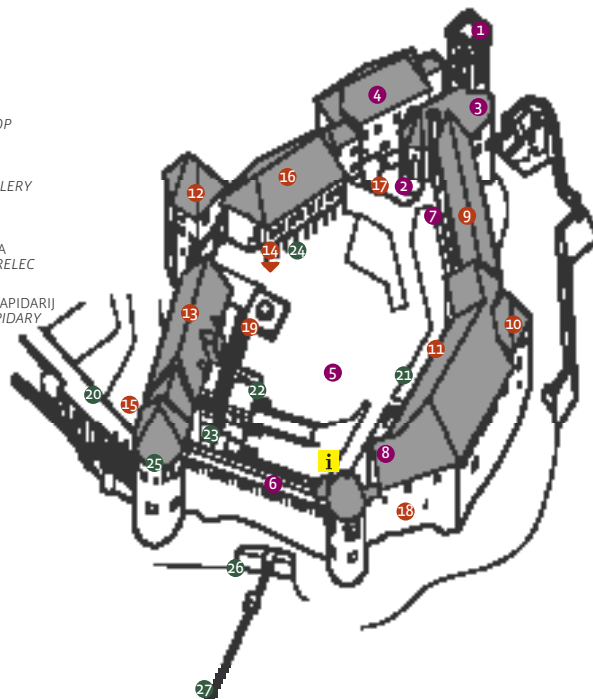
- 1 RAZGLEDNI STOLP & ILJUBLJANA VIEWING TOWER & ILJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

PRIREREDITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE
- 19 MINI TEATER/MINI THEATRE

OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 21 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 22 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 23 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 24 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 25 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 26 STOLP STRELCEV - RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER - STRELEC RESTAURANT
- 27 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 28 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec/Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti Info Centre, Features*
I II III XI	10.00-20.00	10.00-18.00
IV V X	9.00-21.00	9.00-20.00
VI VII VIII IX	9.00-23.00	9.00-21.00
XII	10.00-22.00	10.00-19.00

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Razgledni stolp, Lutkovni muzej
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Viewing Tower, Museum of puppetry

SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

1. 10.–6. 12. 2015, 9.00–20.00
Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

Marko Kovačič & Rok Mohar
INTRA MUROS

Prostorska postavitev/Spatial installation

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov
Ljubljana/In cooperation with the Fine Artists
Society of Ljubljana

Četrtek/Thursday, 8. 10., 19.00
Hribarjeva dvorana/Hribar Hall

Vstopnina/Admission: 12 EUR, 9 EUR*
V ceno vstopnice je vključena tudi povratna vozovnica za
vzpenjačo/The price includes a return ticket for the funicular.

BARVE LJUBEZNI & TAJDA LEKŠE
Z GOSTI/COLOURS OF LOVE & TAJDA LEKŠE
WITH GUESTS

RUMENA/YELLOW

Gunnar Ekelöf, Švedska/Sweden

Gostja/Guest: Alja Öfors
Švedska Slovenka/A Swedish Slovenian

Glasba/Music: Ivan Šoštarič, čelo/cello

2. večer iz cikla poezije »Barve ljubezni«
Second evening of the poetry cycle
"Colours of Love"

8. 10.–6. 12. 2015, 9.00–20.00
Galerija »S«/»S" Gallery

Vstop prost/Admission free

IRINA RAHOVSKY KRALJ

Spominska razstava slikarke
A memorial exhibition

Sobota/Saturday, 10. 10., 11.00
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 3 EUR

ČAROBNI GRAJSKI TELESKOP
THE MAGICAL CASTLE TELESCOPE

Prijazni profesor,
deseta razglednica: Vodnikov trg
The friendly professor,
tenth postcard: Vodnik Square

Ustvarjalna delavnica za otroke
Creative workshop for children

Torek/Tuesday, 13. 10., 19.00
Palacij/Palatum

Vstopnina/Admission: 10 EUR, 7 EUR*

ZAGREBŠKI KVARTET SAKSOFONOV/
ZAGREB SAXOPHONE QUARTET

Gost/Guest: MILKO LAZAR

»V vrtu tvoje ljubezni«
"In the Garden of Your Love"

4. koncert cikla Milko Lazar & Matjaž Drevišek
z gosti na Ljubljanskem gradu
Fourth concert of the cycle Milko Lazar & Matjaž
Drevišek with Guests at the Ljubljana Castle

Sobota/Saturday, 17. 10., 20.00
Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall
and Palatum

Vstopnina/Admission: 9 EUR

PLES JESENI
AUTUMN DANCE

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen,
Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group
In cooperation with the EverGreen Dance Society,
the Bolero Dance School and the Kaval Group

* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojeanci/groups of
more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

Ponedeljek, torek, sreda/Monday, Tuesday,
Wednesday, 26., 27., 28. 10., 10.00–13.00

Vstopnina za posamezni dan/Admission for each day: 3 EUR

JESENSKE POČITNIŠKE DELAVNICE:
Viteško življenje na gradu
AUTUMN HOLIDAY WORKSHOPS:
The Life of Knights at the Castle

Raziskovalno-ustvarjalne delavnice za
otroke/Creative workshops for children

Zbirno mesto/Gathering point:
pred Info centrom/In front of the Info Centre

Četrtek/Thursday, 29. 10., 19.00
Grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George

Vstopnina/Admission: 12 EUR, 9 EUR*
V ceno vstopnice je vključena tudi povratna vozovnica za
vzpenjačo/The price includes a return ticket for the funicular.

BARVE LJUBEZNI & TAJDA LEKŠE
Z GOSTI/COLOURS OF LOVE & TAJDA LEKŠE
WITH GUESTS

MODRA/BLUE

Paul Éluard, Francija/France

Gost/Guest: Janez Matičič

skladatelj in pianist/composer and pianist

Glasba/Music: Andrej Zupan
klarinet/clarinet

3. večer iz cikla poezije »Barve ljubezni«
Third evening of the poetry cycle
"Colours of Love"

Svet lutk na vrhu Ljubljane
The world of puppets on Ljubljana's highest point

Lutke se predstavijo,
spoznajte jih v novo
odprtem Lutkovnem muzeju
na Ljubljanskem gradu

The puppets have come to life!
Meet them at the newly opened
Museum of Puppetry at the
Ljubljana Castle



Brezplačni vodeni ogledi po muzeju v Tednu otroka med 5. in 11. oktobrom 2015/Free guided tours of the museum in the Children's Week 5–11 October
Predhodne najave na/Reservation on: lutkovni-muzej@ljubljanaskigrad.si ali/or 01/306 42 58.

Promocijske cene za družine za obisk muzeja v času med 5. oktobrom in 31. decembrom 2015
Promotional price for family visits to the museum from 5 October to 31 December 2015

NOVO NA LJUBLJANSKEM GRADU/NEW AT THE LJUBLJANA CASTLE

LUTKOTEČNE PREDSTAVE LUTKOVNEGA GLEDALIŠČA LJUBLJANA
LJUBLJANA PUPPET THEATRE CLASSIC PUPPET SHOWS

Nedelji/Sundays, 4., 11. 10., 19.00
Grajsko gledališče/Castle Theatre

Vstopnina/Admission: 5 EUR

Milan Klemenčič, po motivih iz 18. stoletja
Based on 18th century motifs:

DOKTOR FAUST/DOCTOR FAUSTUS (1938)

Lutkotečna predstava za mladino in odrasle
Historic puppet show for youth and adults

Nedelja/Sunday, 25. 10., 11.00
Grajsko gledališče/Castle Theatre

Vstopnina/Admission: 5 EUR

Niko Kuret, Wilhelm Karsch:

KAZNOVANA TRDOSRČNOST ALI PETERŠILJČKOVO MAMO RUBIJO
HARD-HEARTEDNESS PUNISHED OR PARSLEY'S MOTHER IS IN DEBT (1940)

Lutkotečna predstava za otroke/Historic puppet show for children

NAPOVEDUJEMO/ANNOUNCING:

Nedelja/Sunday, 25. 10., Kinodvor, Lutkovno gledališče Ljubljana, Ljubljanski grad
Kinodvor, Ljubljana Puppet Theatre, Ljubljana Castle

DAN ZVEZDICE ZASPANKE/THE DAY OF THE LITTLE SLEEPY STAR



Torek/Tuesday, 13. 10., 19.00, Palacij/Palatum
Sobota/Saturday, 17. 10., 20.00, Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall and Palatum



ZAČENJA SE DRUGI DEL PLESNIH VEČEROV IN GLASBENEGA CIKLA
MILKO LAZAR & MATJAŽ DREVIŠEK Z GOSTI NA LJUBLJANSKEM GRADU
THE SECOND PART OF THE DANCE EVENINGS AND THE MUSIC CYCLE
MILKO LAZAR & MATJAŽ DREVIŠEK WITH GUESTS AT THE LJUBLJANA
CASTLE GETS UNDERWAY

Po poletnem predahu imamo na programu drugi del koncertnega
cikla Gost z gosti, ki sta ga za letošnjo sezono zasnovala skladatelj in
multiinstrumentalist Milko Lazar in saksofonist Matjaž Drevišek.
Jesenski del cikla začenja **Zagrebski kvartet saksofonov** – kvartet z
najdaljšo tradicijo v širši sosesčini; lani je praznoval 25-letnico delovanja v
isti sestavi. Predstavlja bo sodobno umetno glasbo za ta ansambel; tokrat
bo njihov gost gostitelj Cikla petih koncertov, Milko Lazar.

Oktober začinjamo tudi drugi del plesnih večerov; v dveh grajskih
dvoranah bo prvi na sporedu **Ples jeseni**. Za osvežitev plesnih korakov
plesnim navdušencem omogočamo ponovitev in osvežitev znanja

plesnih korakov pod vodstvom profesionalnega para, uro pred začetkom
plesnega večera.

After the summer break, the second part of the cycle Guest with Guests, which
was created in last year's season by composer and multi-instrumentalist Milko
Lazar and saxophonist Matjaž Drevišek, gets underway. The autumn part of
the cycle begins with the **Zagreb Saxophone Quartet**, who celebrated their
25th year of creative activities last year, making them the saxophone quartet
with the longest tradition in this part of Europe. Joined by their guest, the co-
host of the cycle of five concerts Milko Lazar, they will present contemporary
art music for saxophone quartet.

In October, we also begin the second part of the dance evenings, with the first
of the dances, the **Autumn Dance**, on the programme in two of the castle's
halls. Dance enthusiasts wishing to refresh their dance steps are invited to a
refresher class under the guidance of a professional dance pair one hour prior
to the beginning of the dance evening.

1. 10.–6. 12. 2015, 9.00–20.00, Peterokotni stolp/Pentagonal Tower
8. 10.–6. 12. 2015, 9.00–20.00, Galerija »S«/»S" Gallery

NOVI RAZSTAVI NA OGLED
NEW EXHIBITIONS ON VIEW

Oktober v razstavne prostore Ljubljanskega gradu na ogled prinaša novi
razstavi: v Peterokotni stolp prostorsko postavitev **Marka Kovačiča** in
Roka Moharja z naslovom *INTRA MUROS*, v galerijo »S« pa spominsko
razstavo slikarke **Irine Rahovsky Kralj**, najbolj znano po ciklusih
portretov kulturnih ustvarjalcev in znanstvenikov. Na razstavi je vstop
prost.

October sees two new exhibitions on view in the spaces of the Ljubljana
Castle: in the Pentagonal Tower there will be a spatial installation by
Marko Kovačič and **Rok Mohar** entitled *INTRA MUROS* and in the "S"
Gallery there will be a memorial exhibition by painter **Irina Rahovsky
Kralj**, who is best known for her cycle of portraits of artists and scientists.
There is free admission to both exhibitions.



Irina Rahovsky Kralj:
Avtoportret/Self-portrait